

Übersicht über verschiedene Übersetzungen

Zu den fett markierten Begriffen gibt es Erklärungen. Für die Bibelarbeit werden die farbig markierten Übersetzungen vorgeschlagen, da sich an ihnen die Unterschiede am besten beobachten lassen.

Gute Nachricht	BigS 2006	Schlachter 1951	Zürcher 2017	EÜ 2016	Luther 2017	Greek New Testament
1Bald darauf war ein jüdisches Fest und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.	¹ Danach gab es ein jüdisches Fest, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.	<u>1</u> Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.	1 Danach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.	<u>1</u> Danach war ein Fest der Juden und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.	<u>1</u> Danach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.	Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
2Am Schaftor in Jerusalem befindet sich ein Teich mit fünf offenen Hallen. Auf Hebräisch* wird er Betesda genannt.	² In Jerusalem ist am Schafstor ein Teich, der auf Hebräisch Betesda genannt wird und der fünf Säulenhallen hat.	<u>2</u> Es ist aber zu Jerusalem beim Schaftor ein Teich, der auf hebräisch Bethesda heißt und der fünf Säulenhallen hat.	2 In Jerusalem beim Schaftor ist ein Teich mit fünf Hallen, der auf hebräisch Betesda heisst.	<u>2</u> In Jerusalem gibt es beim Schaftor einen Teich, zu dem fünf Säulenhallen gehören; dieser Teich heißt auf Hebräisch Betesda.	<u>2</u> Es ist aber in Jerusalem beim Schaftor ein Teich, der heißt auf Hebräisch Betesda. Dort sind fünf Hallen;	Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἢ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθα πέντε στοὰς ἔχουσα.
3Eine große Anzahl von Kranken lag ständig in den Hallen: Blinde, Gelähmte und Menschen mit erstorbenen Gliedern .	³ In ihnen lagen viele Kranke : blinde, bewegungsunfähige und verkrüppelte Menschen.	<u>3</u> In diesen lag eine große Menge von Kranken , Blinden, Lahmen, Abgezehrten , welche auf die Bewegung des Wassers warteten.	3 In den Hallen lagen viele Kranke .	<u>3</u> In diesen Hallen lagen viele Kranke , darunter Blinde, Lahme und Verkrüppelte .	<u>3</u> in denen lagen viele Kranke , Blinde, Lahme, Ausgezehrte .	ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων , τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.

	<i>*Bei späteren Textzeugen findet sich noch folgende erklärende Ergänzung zum Text: 3b ..., die auf die Bewegung des Wassers warteten. 4Denn ein Engel Gottes stieg von Zeit zu Zeit hinab in den Teich und brachte das Wasser in Unruhe. Wer nun nach der Unruhe des Wassers zuerst hineinstieg, wurde gesund, welche Krankheit auch immer er oder sie hatte</i>	<u>4</u> Denn ein Engel stieg zu gewissen Zeiten in den Teich hinab und bewegte das Wasser. Wer nun nach der Bewegung des Wassers zuerst hineinstieg, der wurde gesund, mit welcherlei Krankheit er auch behaftet war.				
5Unter ihnen war auch ein Mann , der seit achtunddreißig Jahren krank war.	⁵ Es gab dort einen Menschen , der schon 38 Jahre krank war.	<u>5</u> Es war aber ein Mensch daselbst, der achtunddreißig Jahre in seiner Krankheit zugebracht hatte.	5 Dort war auch ein Mensch , der seit achtunddreißig Jahren an seiner Krankheit litt.	<u>5</u> Dort lag auch ein Mann , der schon achtunddreißig Jahre krank war.	<u>5</u> Es war aber dort ein Mensch , der war seit achtunddreißig Jahren krank.	ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καί] ὀκτώ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
6Jesus sah ihn dort liegen. Er erkannte, dass der Mann schon lange unter seiner Krankheit litt, und fragte ihn: »Willst du gesund werden?«	⁶ Als Jesus diesen liegen sah und erkannte, dass er schon lange Zeit krank war, sagte er ihm: »Willst du gesund werden?«	<u>6</u> Als Jesus diesen daliegen sah und erfuhr, daß es schon so lange Zeit mit ihm währte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?	6 Als Jesus diesen liegen sieht und erkennt, dass er schon eine lange Zeit leidet, sagt er zu ihm: Willst du gesund werden?	<u>6</u> Als Jesus ihn dort liegen sah und erkannte, dass er schon lange krank war, fragte er ihn: Willst du gesund werden?	<u>6</u> Als Jesus ihn liegen sah und vernahm, dass er schon so lange krank war, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?	τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

7Der Kranke antwortete: »Herr, ich habe keinen, der mir in den Teich hilft, wenn das Wasser sich bewegt. Wenn ich es allein versuche, ist immer schon jemand vor mir da.«	⁷ Der Kranke antwortete ihm: »Rabbi, ich habe keinen Menschen, der mich in den Teich trägt, wenn das Wasser unruhig ist; während ich aber komme, steigt jemand anderes vor mir hinein.«	<u>7</u> Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, wenn das Wasser bewegt wird, in den Teich befördert; während ich aber selbst komme, steigt ein anderer vor mir hinab.	7 Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, sobald das Wasser aufgewühlt wird, in den Teich trägt; und wenn ich versuche, selber hinzukommen, steigt ein anderer vor mir hinein.	<u>7</u> Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, sobald das Wasser aufwallt, in den Teich trägt. Während ich mich hinschleppe, steigt schon ein anderer vor mir hinein.	<u>7</u> Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich in den Teich bringt, wenn das Wasser sich bewegt; wenn ich aber hinkomme, so steigt ein anderer vor mir hinein.	ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραχθῆ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
8Jesus sagte zu ihm: »Steh auf, nimm deine Matte und geh! «	⁸ Jesus sagt ihm: »Steh auf, hebe deine Liege hoch und geh umher! «	<u>8</u> Jesus spricht zu ihm: Steh auf, nimm dein Bett und wandle!	8 Jesus sagt zu ihm: Steh auf, nimm deine Bahre und zeig, dass du gehen kannst!	<u>8</u> Da sagte Jesus zu ihm: Steh auf, nimm deine Liege und geh!	<u>8</u> Jesus spricht zu ihm: Steh auf, nimm dein Bett und geh hin!	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει .
9Im selben Augenblick wurde der Mann gesund. Er nahm seine Matte und konnte wieder gehen	⁹ Sofort wurde der Mensch gesund und hob seine Liege hoch und ging umher	<u>9</u> Und alsbald wurde der Mensch gesund, hob sein Bett auf und wandelte	9 Und sogleich wurde der Mensch gesund, er nahm seine Bahre und konnte gehen	<u>9</u> Sofort wurde der Mann gesund, nahm seine Liege und ging	<u>9</u> Und sogleich wurde der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin	καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει .